Multi-CAST
Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g1-f-11* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar

University of Bamberg

The *g1-f-11* transcription and translation

utterance

[001] Be nāme xodā kollan film yek kuhestāni rā nešān midād yek jāye kuhestāni bud ke deraxt dāšt va masalan mazrae bud

[002] yek āqāyi rā nešān midād ke dāšt az deraxte golābi bā nardebān rafte bud bālā dāšt golābihā rā mičid

[003] baad miyāmad pāyin golābihā rā migozāšt tuye sabadhā

[004] jābejā mikard do tā sabad golābi čide bud

[005] sabadhā pāyine deraxt bud yek pesarbačeyi ke dāšt bā dočarxe az ānjā rad mišod

[006] pesar bačeye šeytāni bud

[007] dāšt rad mišod did ke in āqā havāsaš nist miāyad yek sabad golābie in āqā rā midozdad

[008] midozdad harkat mikonad miravad dāšte bā dočarxe mirafte tuye masire xodaš yek doxtari rā mibinad

[009] yek doxtarbačeyi ke hamsen o sale xodaš bud dāšte be doxtare tavajoh mikarde controlaš rā az dast midahad

[010] part mišavad pāyin tamāme golābihā mirizad zamin

[011] baad in čekār mikonad? Do se tā pesarbačeye digar hamsenne xodaš tuye masir dāštand miyāmadand

[012] miāyand beheš komak mikonand golābihā rā jam mikonand baad in savāre dočarxeaš mišavad dāšte mirafte

[013] ān pesarhā mibinand ke in kolāhaš rā jā gozāšte

[014] baad sedāyaš mikonand, beheš sut mizanand in barmigardad kolāhaš rā az ānhā migirad

[015] baad bexātere inke azašān tašakor konad behešān nafari yek dāne golābi midahad

[016] baad inhā be samte hamān deraxti miraftand ke ān āqā dāšt golābihā rā mičid

[017] baad āqāhe ke miāyad pāyin mibinad ke yek sabad golābiaš dozdide šode

translation

[001] In the name of God, the film shows a mountain, a hilly region where there was a farm full of trees

[002] it shows a man who was picking pears on the tree

[003] he climbs down and puts the pears in the basket

[004] he moves them. he has already picked two baskets of pears.

[005] the baskets were down the tree, a little boy who was passing by

[006] was a naughty kid

[007] while he was passing by the tree he stole one of the baskets while the man was on the tree

[008] and he goes away. on his was he sees a girl

[009] the girl was the same age as him, while he was looking at the girl, he lost control

[010] and he falls, all the pears spilled out

[011] there came a few other boys

[012] they come and help him gather the pears, then he gets on his bike and he was about to go

[013] the boys saw his hat on the ground

[014] they whistle to him, he comes back and takes his hat

[015] and in order to thank them, he gives each of them a pear

[016] they were passing by the the tree on which the man was picking pears

[017] the man climbed down the tree and found out one of the basket was stolen

[018] bad be in pesarbačehā negāh mikonad mibinad tuye daste har kodāme inhā yek golābi ast

[019] montāhā ānhā bixabar budand az in qaziye

[020] dāštand rad mišodand vali āqāhe fekr mikard ke kollan kāre inhā bude inhā golābihā rā dozdidand

[021] baad rad mišavand miravand āqāhe ham čizi be in pesarbačehā nemiguyad ān pesar ham ke miravad va dāstān tamām mišavad.

[018] he looks at the boys and sees a pear in the hands of each one

[019] but the boys didn't know anything

[020] they were just passing and the man was wondering whether they stole the pears

[021] they just left and the man didn't say anything to them, the little boy went away too and the story came to an end.